ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1991

Vyhlásené: 14.11.1991 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

448

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 11. júla 1991 bolo v Caracase dojednané výmenou nót Dojednanie medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Venezuelskej republiky o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov. Dojednanie nadobudlo platnosť na základe svojho článku VIII dňom 15. augusta 1991. České znenie česko-slovenskej nóty a preklad venezuelskej nóty sa vyhlasujú súčasne.*)

V Caracase 11. júla 1991

Vážený pán minister,

za účelom posilnenia srdečných priateľských vzťahov, ktoré existujú medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Venezuelskou republikou, mám tú česť navrhnúť Vašej Excelencii v mene svojej vlády uzavretie Dojednania o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov nasledujúceho znenia:

Článok I

Štátni občania Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a štátni občania Venezuelskej republiky, držitelia diplomatických a služobných pasov, môžu cestovať a zdržiavať sa na území druhej zmluvnej strany bez víza.

Článok II

1. Osoby, na ktoré sa vzťahuje článok I tohto Dojednania, sa môžu zdržiavať na území druhej zmluvnej strany bez víza po dobu neprerušených tridsiatich (30) dní.
2. Členovia diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu jednej zo zmluvných strán na území druhej zmluvnej strany, ktorí sú držiteľmi diplomatických a služobných pasov, môžu sa zdržiavať na území druhej zmluvnej strany bez víza po celú dobu trvania oficiálneho pôsobenia člena takej misie.
3. Rodinní príslušníci žijúci v spoločnej domácnosti s členmi diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu, ktorí sú držiteľmi diplomatických a služobných pasov, sa môžu zdržiavať na území druhej zmluvnej strany bez víza po celú dobu trvania oficiálneho pôsobenia člena takej misie.

Článok III

Osoby uvedené v článku I tohto Dojednania môžu prekračovať štátne hranice na všetkých hraničných priechodoch určených pre medzinárodný cestovný styk.

Článok IV

1. Osoby, na ktoré sa vzťahuje toto Dojednanie, podliehajú platným zákonom a predpisom štátu týkajúcich sa vstupu a pobytu cudzincov, ako aj vykonávania zárobkovej činnosti.
2. Ustanoveniami tohto Dojednania nie je dotknuté právo každej zo zmluvných strán odoprieť vstup alebo pobyt osobám, ktorých prítomnosť na území druhej zmluvnej strany je nežiadúca.

Článok V

Ustanoveniami tohto Dojednania nie sú dotknuté zákony každej zo zmluvných strán týkajúce sa vstupu a výstupu osôb na územie oboch zmluvných strán.

Článok VI

Každá zmluvná strana môže z dôvodov verejného poriadku, bezpečnosti alebo ochrany zdravia úplne alebo sčasti prerušiť vykonávanie tohto Dojednania. Prerušenie a jeho ukončenie sa bez meškania oznámi diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane.

Článok VII

1. Príslušné orgány oboch zmluvných strán si vymenia diplomatickou cestou vzory cestovných dokladov uvedených v článku I tohto Dojednania včítane údajov o ich použiteľnosti do tridsiatich dní odo dňa podpisu tohto Dojednania.
2. Príslušné orgány oboch zmluvných strán sa budú navzájom informovať o akejkoľvek zmene týkajúcej sa cestovných dokladov a ich použitia najneskôr do šesťdesiatich dní pred vykonaním takých zmien a súčasne zašlú nové vzory cestovných dokladov.

Článok VIII

Toto Dojednanie nadobudne platnosť tridsať dní po dôjdení nóty s odpoveďou.

Článok IX

1. Toto Dojednanie sa dojednáva na neurčitú dobu.
2. Každá zmluvná strana ho môže vypovedať pri dodržaní lehoty tridsiatich dní. Vypovedanie sa druhej zmluvnej strane oznámi diplomatickou cestou.

Ak návrh obsiahnutý v tejto nóte je prijateľný pre vládu Venezuelskej republiky, táto nóta a nóta vyjadrujúca Váš súhlas budú tvoriť Dojednanie medzi oboma vládami o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov.

Využívam túto príležitosť, aby som Vašu Excelenciu ubezpečil svojou najhlbšou úctou.

Jiří Dienstbier v. r.

Jeho Excelencia
Armando Duran
minister zahraničných vecí
Venezuelskej republiky
Caracas

V Caracase 11. júla 1991

Vážený pán,

mám česť sa na Vás obrátiť, aby som Vám oznámil, že vláda Venezuelskej republiky je pripravená uzavrieť s vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky Dojednanie o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov za týchto podmienok:

„Článok I

Štátni občania Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a štátni občania Venezuelskej republiky, držitelia diplomatických a služobných pasov, môžu cestovať a zdržiavať sa na území druhej zmluvnej strany bez víza.

Článok II

1. Osoby, na ktoré sa vzťahuje článok 1 tohto Dojednania, sa môžu zdržiavať na území druhej zmluvnej strany bez víza po dobu neprerušených tridsiatich (30) dní.
2. Členovia diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu jednej zo zmluvných strán na území druhej zmluvnej strany, ktorí sú držiteľmi diplomatických a služobných pasov, môžu sa zdržiavať na území druhej zmluvnej strany bez víza po celú dobu trvania oficiálneho pôsobenia člena takej misie.
3. Rodinní príslušníci žijúci v spoločnej domácnosti s členmi diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu, ktorí sú držiteľmi diplomatických a služobných pasov, sa môžu zdržiavať na území druhej zmluvnej strany bez víza po celú dobu trvania oficiálneho pôsobenia člena takej misie.

Článok III

Osoby uvedené v článku 1 tohto Dojednania môžu prekračovať štátne hranice na všetkých hraničných priechodoch určených pre medzinárodný cestovný styk.

Článok IV

1. Osoby, na ktoré sa vzťahuje toto Dojednanie, podliehajú platným zákonom a predpisom štátu týkajúcich sa vstupu a pobytu cudzincov, ako aj vykonávania zárobkovej činnosti.
2. Ustanoveniami tohto Dojednania nie je dotknuté právo každej zo zmluvných strán odoprieť vstup alebo pobyt osobám, ktorých prítomnosť na území druhej zmluvnej strany je nežiadúca.

Článok V

Ustanoveniami tohto Dojednania nie sú dotknuté zákony každej zo zmluvných strán týkajúce sa vstupu a výstupu osôb na územie oboch zmluvných strán.

Článok VI

Každá zmluvná strana môže z dôvodov verejného poriadku, bezpečnosti alebo ochrany zdravia úplne alebo sčasti prerušiť vykonávanie tohto Dojednania. Prerušenie a jeho ukončenie sa bez meškania oznámi diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane.

Článok VII

1. Príslušné orgány oboch zmluvných strán si vymenia diplomatickou cestou vzory cestovných dokladov uvedených v článku 1 tohto Dojednania včítane údajov o ich použiteľnosti do tridsiatich dní odo dňa podpisu tohto Dojednania.
2. Príslušné orgány oboch zmluvných strán sa budú navzájom informovať o akejkoľvek zmene týkajúcej sa cestovných dokladov a ich použitia najneskôr do šesťdesiatich dní pred vykonaním takých zmien a súčasne zašlú nové vzory cestovných dokladov.

Článok VIII

Toto Dojednanie nadobudne platnosť tridsať dní po dôjdení nóty s odpoveďou.

Článok IX

1. Toto Dojednanie sa dojednáva na neurčitú dobu.
2. Každá zmluvná strana ho môže vypovedať pri dodržaní lehoty tridsiatich dní. Vypovedanie sa druhej zmluvnej strane oznámi diplomatickou cestou.

Ak návrh obsiahnutý v tejto nóte je prijateľný pre vládu Venezuelskej republiky, táto nóta a nóta vyjadrujúca Váš súhlas budú tvoriť Dojednanie medzi oboma vládami o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov.

Využívam túto príležitosť, aby som Vašu Excelenciu ubezpečil svojou najhlbšou úctou.“

Je mi potešením vyjadriť Vašej Excelencii súhlas Venezuelskej vlády týkajúci sa textu navrhnutého v jej oznámení, ktoré spolu s touto nótou predstavuje Dojednanie medzi vládou Venezuelskej republiky a ctenou vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky.

Používam túto príležitosť, aby som znovu ubezpečil Vašu Excelenciu svojou hlbokou úctou.

Armando Duran v. r.

minister zahraničných vecí

Pán
Jiří Dienstbier
minister zahraničných vecí
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky

Praha

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.